

COMBINACIÓN EUFÓNICA (SANDHI)*

Cuando dos letras de una misma voz o de diferentes voces se juntan, de acuerdo al caso, entran en operación las reglas de combinación eufónica (sandhi). En general hay tres clases de combinación eufónica: (I) combinación de vocales (sara-sandhi), (II) combinación de una vocal y una consonante (byañjana-sandhi) y (III) combinación de la “niggahīta” (ṃ) con una vocal o una consonante (niggahīta-sandhi).

Las operaciones gramaticales (vidhi) que ocurren en la combinación eufónica y también en la formación de nombres y verbos se clasifican en los siguientes grupos:

- 1) Elisión (lopa): una vocal, una consonante o una sílaba se elide.
- 2) Alargamiento (dīgha): una vocal se alarga.
- 3) Acortamiento (rasa): una vocal se acorta.
- 4) Substitución (ādesa): una vocal o una consonante se substituye por otra.
- 5) Inserción (āgama): una vocal o una consonante se inserta.
- 6) Interdicción (paṭisedha): la prohibición de la aplicación de una regla.
- 7) Sufijo (paccaya): la aplicación de un sufijo.
- 8) Inflexión (vibhatti): la aplicación de una inflexión nominal o verbal.

I. Combinación eufónica de vocales (sara-sandhi)

1. Una vocal que precede a otra vocal se elide.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|--------------------------|----------------------|--------------|
| a | a | loka + ¹ aggo | lokaggo | Ap. i 166 |
| a | ā | bhava + āsavo | bhavāsavo | D. iii 181 |
| a | i | yassa indriyāni | yass’ indriyāni | Dh. 27 |
| a | ī | yassa īdisā | yass’ īdisā | Sad. iii §30 |
| a | u | ajja uposatho | ajj’ uposatho | Vin. iii 145 |
| a | ū | ekena + ūnāni | ekenūnāni | DA. i 5 |
| a | e | bhava + esanā | bhavesanā | A. iii 281 |
| a | o | bhava + oggho | bhavoggho | S. ii 452 |
| ā | a | tadā ahaṃ | tadāhaṃ ² | A. i 110 |

* Autor: Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. ©BTMAR 2009. BTMAR es Buddhismo Theravada México A.R. (Asociación Religiosa). Última revisión viernes 1 de enero de 2010. Este material no puede ser distribuido sin previa autorización de Buddhismo Theravada México A.R. Material para uso exclusivo de los participantes inscritos en el Curso de Lengua Pali II.

¹ Este signo se utiliza para indicar que las voces pertenecen a un compuesto. Cuando no se utiliza este signo significa que las voces son independientes.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| ā | ā | avijjā + āsavo | avijjāsavo | Iti. 228 |
| ā | i | paññā + indriya | paññindriya | M. ii 144 |
| ā | ī | sabbā ittiyo | sabb' ittiyo | Bv. 320 |
| ā | u | tadā uttahi | tad' uttahi | J. ii 69 ³ |
| ā | ū | nāganāsā + ūrū | nāganāsūrū ⁴ | J. ii 67 |
| ā | e | tassā evaṃ | tass' evaṃ ⁵ | Ap. ii 207 |
| ā | o | avijjā + ogho | avijjogho | D. iii 192 |
| i | a | labhanti atthe | labhant' atthe | A. i 229 |
| i | ā | aggi āhito | agg' āhito | Sad. iii 13 |
| i | i | tīṇi imāni | tīṇ' imāni | M. iii 201 |
| i | ī | adhi + īritam | adhīritam | Sad. iii 13 |
| i | u | isi + uttamo | isuttamo | Sad. iii 13 |
| i | ū | udadhi + ūmiyo | udadhūmiyo | Sad. iii 13 |
| i | e | no hi etaṃ | no h' etaṃ | D. ii 49 |
| i | o | aggi + obhāso | aggobhāso | A. i 457 |
| ī | a | tuṇhī assa | tuṇh' assa | Vin. i 225 |
| ī | ā | khaṇantī ālu-kalambāni | khaṇant' ālukalambāni ⁶ | J. ii 368 |
| ī | i | migī iva | migīva ⁷ | J. ii 352 |
| ī | ī | bhikkhunī iritaṃ | bhikkhun' iritaṃ | Sad. iii 13 |
| ī | u | pivaṃ bhāgirathī udakaṃ | pivaṃ bhāgirath' odakaṃ ⁸ | J. ii 55 |
| ī | ū | rājini + ūrū | rājīnūrū | Sad. iii 13 |
| ī | e | kāmukī esā | kāmuk' esā ⁹ | Sad. iii 13 |
| ī | o | bhikkhunī + ovādo | bhikkhunovādo | Vin. v 366 |
| u | a | ucchu + aggam | ucchaggam | Vis. i 167 |
| u | ā | dhātu + āyatanāni | dhātāyatanāni | Sad. iii 13 |
| u | i | dhātu + indriyāni | dhātindriyāni | Sad. iii 13 |
| u | ī | dhātu + īritā | dhātīritā | Sad. iii 13 |
| u | u | mātu upaṭṭhānam | māt' upaṭṭhānam | SnA. ii 23 |

² Aquí primero se elide la “ā” de “tadā” y después se alarga la “a” de “ahaṃ”.

³ Esta referencia está en Sad. iii 13 pero no se encuentra en el Texto Pali.

⁴ Mujer que tiene los muslos (ūrū) como la trompa de un elefante (nāganāsā).

⁵ “Rahogatāya tass' evaṃ...”

⁶ “Khaṇantālukalambāni ti khaṇantī ālūni ca kalambāni ca” (JA. vii 367).

⁷ “Migī + iva”; hay elisión de la “ī” y después se alarga la “i” de “iva”.

⁸ “Pivaṃ Bhāgirathī odakaṃ”. Aquí se elide la “ī” y después se alarga la “u” de “udakaṃ”. Lectura alternativa de “Bhāgirathī” es “Bhāgirasi”: nombre de un canal en Sri Lanka.

⁹ “Kāmukī”, lujuriosa.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-----------------------------|---------------------------------------|--------------|
| u | ū | dhītu + ūrū | dhītūrū | Sad. iii 13 |
| u | e | ānentu etaṃ pabhāvatīṃ | ānent' etaṃ pabhāvatīṃ ¹⁰ | J. ii 69 |
| u | o | vijju + obhāso | vijjohāso | DA. ii 26 |
| ū | a | vāmūrū addasa sāmikaṃ | vāmūr' addasa sāmikaṃ ¹¹ | Sad. iii 14 |
| ū | ā | jambū + ādīni | jambādīni | Sad. iii 14 |
| ū | i | jambū + issaro | jambissaro | Sad. iii 14 |
| ū | ī | jambū īritā vātena | jamb' īritā vātena | Sad. iii 14 |
| ū | u | vadhū + udaraṃ | vadhūdaraṃ ¹² | Sad. iii 14 |
| ū | ū | sarabhū + ūmivego | sarabhūmivego ¹³ | Sad. iii 14 |
| ū | e | nāganāsūrū esā | nāganāsūr' esā | Sad. iii 14 |
| ū | o | jambū onatā vātena | jamb' onatā vātena ¹⁴ | Sad. iii 14 |
| e | a | puttā me atthi | puttā m' atthi | Dh. 22 |
| e | ā | yaṃ me āsi hadayassitaṃ | ya' m' āsi hadayassitaṃ ¹⁵ | J. i 121 |
| e | i | yo me issaro | yo m' issaro | J. ii 305 |
| e | ī | vacanaṃ me īritaṃ | vacanaṃ m' īritaṃ | Sad. iii 14 |
| e | u | gāthā me udīritā | gāthā m' udīritā | Sad. iii 14 |
| e | ū | sobhaṇā me ūrū | sobhaṇā m' ūrū | Sad. iii 14 |
| e | e | sutaṃ me etaṃ, bho Gotama | sutaṃ m' etaṃ, bho Gotama | D. i 127 |
| e | o | laddho me okāso | laddho m' okāso | Sad. iii 14 |
| o | a | uro assa dukkho bhavissati | ur' assa dukkho bhavissati | Vin. ii 169 |
| o | ā | eso āvuso | es' āvuso | Vin. iii 307 |
| o | i | tisso itthiyo | tiss' itthiyo | Ap. ii 291 |
| o | ī | catasso ittiyo | catass' ittiyo | Sad. iii 14 |
| o | u | na-y-idha satto upalabbhati | na-y-idha satt' upalabbhati | S. i 137 |
| o | ū | catasso ūmiyo | catass' ūmiyo | Sad. iii 14 |
| o | e | taṃ kuto ettha labbhā | taṃ kut' ettha labbhā | Vin. i 12 |

¹⁰ “Ānentetaṃ pabhāvatī ti ānentu etaṃ pabhāvatī ti sāsanāni paṇiṃsu” (JA. v 319).

¹¹ “Vāmūrū”, una que tiene muslos hermosos, vio (addasa) al amo (sāmikaṃ).

¹² “Vadhū”, mujer, + “udaraṃ”, vientre; se elide la “ū” y después se alarga la “u” de “udaraṃ”.

¹³ “Sarabhū” es el nombre de un río.

¹⁴ Un yambo doblado por el viento.

¹⁵ “Yamāsī ti yaṃ me āsi. Hadayassitaṃ ti hadaye nissitaṃ” (JA. iii 201).

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-------------------------|-------------------------|-------------|
| o | o | cattāro oghā savanti te | cattār' oghā savanti te | Sad. iii 14 |

2. Cuando dos vocales contiguas son disímiles,¹⁶ la segunda a veces se elide.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-------------------|-----------------------------|--------------|
| a | i | yassa idāni | yassa 'dāni | Vin. iii 321 |
| ā | i | chayā iva | chayā 'va | Dhp. 13 |
| ā | e | kathā eva kā | kathā 'va kā | Vis. i 55 |
| i | a | iti assa | iti 'ssa | Vin. ii 196 |
| ī | a | assamañī asi | assamañī 'si | Vin. i 72 |
| u | i | cakkhu + indriyaṃ | cakkhundriyaṃ ¹⁷ | D. iii 189 |
| ū | a | akataññū asi | akataññū 'si | Dh. 68 |
| e | a | vande ahaṃ | vande 'haṃ | NdA. i 1 |
| o | a | so ahaṃ | so 'haṃ | D. i 55 |
| o | ā | Moggallāno āsi | Moggallāno 'si | J. ii 113 |
| o | i | cattāro ime | cattāro 'me | D. i 86 |
| o | e | pāto eva | pāto 'va | J. i 269 |

Regla: Después de “a” y “ā” solamente las vocales iniciales de “idāni”, “iti”, “iva”, “eva”, a veces, se eliden. Después de “i”, “ī”, “u”, “ū”, “e” y “o”, excepto cuando “āsi”, “eva”, etc., siguen, las vocales largas a veces se eliden.¹⁸

3. A veces las vocales “i”, “ī” y “u”, “ū”, cuando siguen a una vocal disímil¹⁹ que ha sido elidida, se convierten en “e” y “o” respectivamente.²⁰

¹⁶ “Asarūpa”, “asavaṇṇa”.

¹⁷ Esta forma es fija (nicca). Esto significa que siempre se elide la segunda vocal. Los restantes ejemplos no son fijos (anicca); esto significa que hay formas alternativas.

¹⁸ Rū. §15. Éste es un verso mnemotécnico: “Avañṇato saro 'dānītv'-evādiṃ vinā paro; na luppat' añṇato dīgho, ās'-evādi-vivajjito”. Traducción: Después de “a” y “ā” (avañṇato), excepto “idāni”, “iti”, “iva”, “eva”, etc., (‘dānītv’-evādiṃ vinā), la vocal siguiente (saro paro) no se elide (na luppati); después de las otras (añṇato), la vocal larga (saro dīgho) no se elide (na luppati), excepto “āsi”, “eva”, etc. (ās'-evādi-vivajjito).

¹⁹ La vocal disímil es únicamente “a” y “ā”.

²⁰ Sin embargo en Nir. §36 y Sad. iii §34, la vocal previa que ha sido elidida no tiene que ser disímil. Ej. “ati + iva me acchariyaṃ” que forma sandhi “ateva me acchariyaṃ” (J. ii 340). Además, Sad. iii §35 y Nir. §36 tienen un aforismo: “Cuando la vocal siguiente ha sido elidida, la vocal precedente se convierte en ‘e’ y ‘o’.” Sad.: “Parasare lutte pubbo saro kvaci asavaṇṇam pappoti”. Ejemplos: “muni + ālayo” = “munelayo”; “rathi + usabho” = “rathesabho”; “su + itthi” = “sothi”.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|---------------|-------------|------------|
| a | i | bandhussa iva | bandhusseva | Kac. §14 |
| a | i | upa + ikkhati | upekkhati | Bv. 319 |
| a | i | upa + ito | upeto | Vbh. 255 |
| a | i | ava + icca | avecca | M. iii 296 |
| a | ī | jina + īritam | jineritam | Rū. §16 |
| a | u | na upeti | nopeti | Sn. 395 |
| a | u | canda + udayo | candodayo | DhA. i 329 |
| ā | u | yathā udayo | yathodayo | J. i 48 |

4. A veces cuando la vocal precedente ha sido elidida, la vocal siguiente se alarga.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-----------------|--------------|------------|
| a | a | tatra ayam | tatrāyam | Dh. 67 |
| a | i | itara + itarena | itarītarena | S. i 399 |
| a | u | ca ubhayam | cūbhayam | Dh. 71 |
| ā | a | tadā aham | tadāham | Ap. ii 261 |
| ā | i | saddhā idha | saddhīdha | S. i 39 |
| ā | u | tathā + upamam | tathūpamam | Khp. 6 |
| i | a | idāni aham | idānāham | Ap. ii 126 |
| i | i | gacchāmi iti | gacchāmīti | D. ii 232 |
| i | u | vi + upasamo | vūpasamo | D. ii 129 |
| u | u | bahu + upakāram | bahūpakāram | Iti. 201 |
| e | a | sace ayam | sacāyam | D. i 81 |
| o | a | appassuto ayam | appassutāyam | Dh. 36 |

5. A veces cuando la vocal siguiente ha sido elidida, la vocal precedente se alarga.

| VOCAL ANTERIOR | VOCAL POSTERIOR | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|-----------------|--------------|------------|
| a | i | lokassa iti | lokassāti | A. ii 276 |
| i | a | vi + atipatanti | vītipatanti | Sn. 386 |
| u | a | jīvitahetu api | jīvitahetūpi | Cp. 403 |
| u | i | vijju iva | vijjūva | Bv. 357 |

6. A veces cuando una vocal sigue, “e” se convierte en “y”.²¹

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|-------------|------------|
| me ayaṃ | myāyaṃ | Vin. iii 5 |
| te ahaṃ | tyāhaṃ | J. i 2 |
| te assa | ty assa | S. i 99 |
| te assa | tyāssa | A. i 153 |
| pabbate ahaṃ | pabbatyāhaṃ | J. ii 182 |
| ke assa | kyassa | S. i 180 |
| ke assa | kyāssa | Sn. 426 |

7. A veces cuando una vocal sigue, “o” y “u” se convierten en “v”.²²

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| yāvatako assa kāyo | yāvatakv assa kāyo | D. ii 15 |
| ko attho | kv attho | Vin. ii 203 |
| ko idha | kv idha | J. ii 48 |
| kho assa | khv assa | D. i 133 |
| kho idha | khv idha | Vin. iv 488 |
| yo ayaṃ | yvāyaṃ | D. ii 222 |
| yato adhikaraṇaṃ | yatvādhikaraṇaṃ | D. i 66 |
| so assa | sv assa | A. iii 213 |
| so eva | sv eva | D. ii 228 |
| anu addhamāsaṃ | anv addhamāsaṃ | A. i 232 |
| anu + eti | anveti | Dh. 13 |
| su + āgataṃ | svāgataṃ | M. ii 308 |
| du + ākāro | dvākāro | Ps. 116 |
| cakkhu + āpāthaṃ | cakkhvāpāthaṃ | Rū. §20 |
| bahu + ābādho | bahvābādho | V. iv 215 |
| pātu + akāsi | pātvākāsi | M. ii 262 |

²¹ De acuerdo con Sad. iii §43, esta regla está restringida a las voces “te”, “me”, “pabbate”, “ke” cuando generalmente la vocal siguiente es “a”, la cual opcionalmente se alarga convirtiéndose en “ā”. Ver ejemplos.

²² De acuerdo con Sad. iii §44, esta regla aplica sólo para las vocales “o” y “u” que están al final de voces con las siguientes letras: “k”, “kh”, “t”, “th”, “d”, “n”, “y”, “s”, “h”. Rū. §20 dice que “o” sigue sólo a “k”, “kh”, “t”, “y”, “s”.

8. A veces cuando una vocal sigue, “i”, “t” se convierten en “y”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------------------|-------------------------------------|-------------|
| paṭisanthāravutti assa | paṭisanthāravuty ²³ assa | Dh. 67 |
| vi + añjanaṃ | byañjanaṃ | Vin. ii 252 |
| nadī + āsanno | nadyāsanno | Rū. §21 |

9. A veces, cuando una vocal sigue, la sílaba “ti” de “ati”, “pati” y “iti” se convierte en “c” y ésta se duplica.²⁴

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-------------|-----------|------------|
| ati + antaṃ | icc antaṃ | M. iii 55 |
| pati + ayo | paccayo | Vin. i 204 |
| iti assa | icc assa | Vin. i 265 |

Excepciones: ati + isigaṇo = atīsigaṇo (Kac. §47); ati + iritaṃ = atīritaṃ (Nd. i 263); iti + iti = itīti (S. I 230); pati + ito = patīto (Rū. §23).

10. El prefijo “abhi” cuando va seguido por una vocal se substituye por “abbh”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------|------------|------------|
| abhi + uggato | abbhuggato | Vin. i 1 |
| abhi + okāso | abbhokāso | D. i 59 |

Excepción. A veces cuando va seguido por las vocales “i”, “t”, el prefijo “abhi” no se convierte en “abbh”. Ejemplo: abhi + icchitaṃ = abhicchitaṃ (Rū. §26).

11. El prefijo “adhi” cuando va seguido por una vocal se substituye por “ajjh”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-------------|------------|
| adhi + agamā | ajjhagamā | Vin. i 28 |
| adhi + upagato | ajjhupagato | Vin. i 28 |

²³ Se elide una “t”.

²⁴ Ésta es la excepción de la regla anterior, la cual no aplica para “ati”, “pati” y “iti”. La duplicación se realiza mediante una regla posterior.

Excepción. A veces cuando va seguido por las vocales “i”, “ī”, el prefijo “adhi” no se convierte en “ajjh”. Ejemplo: adhi + tritaṃ = adhīritaṃ (Rū. §26).

12. A veces, cuando va seguido por una vocal, la sílaba “dha” de “idha”, se convierte en “da”.²⁵

Ejemplo: “ekaṃ idha ahaṃ”

Sandhi: “ekaṃ idāhaṃ” (D. i 86).

13. A veces, después de “yathā” y “tathā”, la “e” de “eva” se convierte en “ri”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------|---------------------------|------------|
| yathā eva | yatha-r-iva ²⁶ | D. i 85 |
| tathā eva | tatha-r-iva | Kac. §22 |

14. A veces, cuando una vocal sigue, “i”, “ī” y “u”, “ū”, se convierten en “iya” y “uva” respectivamente.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------|----------------------------|------------|
| ti antaṃ | tiyantaṃ ²⁷ | Rū. §30 |
| ti addhaṃ | tiyaddhaṃ | Vis. i 194 |
| du + āṅgikaṃ | du-v-āṅgikaṃ ²⁸ | Dhs. 46 |
| bhikkhu + āsane | bhikkhu-v-āsane | Rū. §30 |

15. A veces, cuando una vocal sigue, se inserta alguna de las siguientes consonantes: “y”, “v”, “m”, “d”, “n”, “t”, “r”, “l”, “h”, “g”.²⁹

| INSERTA | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------|------------|--------------|------------|
| y | yathā idaṃ | yatha-y-idaṃ | D. i 85 |
| y | na idaṃ | na-y-idaṃ | S. i 382 |
| y | sati eva | sati-y-eva | DA. ii 344 |

²⁵ Esta regla aplica sólo cuando “idha” sigue a “eka”. De acuerdo con Kac. §20 también se incluyen otros en esta regla: sādhū + dassanaṃ = sāhū dassanaṃ (Dh. 44); nijaṃ + puttaṃ = niyaṃ puttaṃ (Khp. 11).

²⁶ En ambos ejemplos, la “ā” de “yathā” y “tathā” se acorta.

²⁷ En éste ejemplo y el siguiente se elide la vocal: ti + antaṃ → ti + iya + antaṃ → tī + iya + antaṃ = tiyantaṃ.

²⁸ En este ejemplo y el que sigue: du + āṅgikaṃ → du + uva + āṅgikaṃ → ~~du~~ + ~~uva~~ + āṅgikaṃ = du-v-āṅgikaṃ.

²⁹ Se inserta “y” después de “yathā”, “tathā”, etc., cuando las vocales “i” y “e” siguen; y después de “vi” y “pari” cuando una vocal sigue (“a”, “ā”, “u”, “e”, “o”). Se inserta “v” después de “ti”, etc., cuando “a”, “ā” y “u” siguen. Se inserta “m” después de “lahu”, etc., cuando sigue una vocal por razones métricas y otras. Se inserta “d” después del prefijo “u”, y de las partículas “saki”, “kenaci”, “kiñci”, “kismiñci”, “koci”, “sammā”, “yāva”, “tāva”, “puna”, y de los pronombres “ya”, “ta”, “eta”, “sa”, y “atta”; y después de “añña”, “manasā”, “bahu”, “ahu”. Se inserta “n” cuando “āyati”, etc., siguen. Se inserta “t” después de “yasmā”, “tasmā”, “ajja”, etc., y antes de “iha” y “agga”, etc. Se inserta “r” después de “ni”, “du”, “pātu”, “puna”, “dhī”, “pāta”, “catu”, etc., y después de vocales cuando “iva” y “eva” siguen, en este caso, por razones métricas. Se inserta “l” después de “cha” y numerales. Se inserta “g” después de “putha” y “pā”. La explicación anterior se encuentra en Rū. §34. En Sad. iii §56 se incluye también “h”.

| INSERTA | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------|-----------------|-----------------------|------------|
| y | so eva | so-y-eva | Vis. i 142 |
| y | vi + ākāsi | vi-y-ākāsi | Bv. 306 |
| y | pari + anto | pari-y-anto | Pv. 166 |
| v | ti + aṅgikaṃ | ti-v-aṅgikaṃ | Dhs. 44 |
| v | pa + uccati | pavuccati | S. i 5 |
| m | lahu essati | lahu-m-essati | Dh. 66 |
| m | bhadro kasā iva | bhadro kasā-m-iva | Dh. 24 |
| d | u + aggo | u-d-aggo | Pv. 188 |
| d | saki eva | saki-d-eva | M. i 40 |
| n | ito āyati | ito-n-āyati | Rū. §34 |
| t | tasmā iha | tasmā-t-iha | M. i 15 |
| r | puna eva | puna-r-eva | Dh. 62 |
| r | du + āgataṃ | du-r-āgataṃ | A. ii 144 |
| r | catu + aṅgikaṃ | catu-r-aṅgikaṃ | Dhs. 43 |
| l | cha + abhiññā | cha-l-abhiññā | S. i 193 |
| h | su + ujū | su-h-ujū | Khp. 10 |
| g | putha + eva | puthag eva | Kac. §42 |
| g | pā eva | pag eva ³⁰ | J. i 111 |

II. Combinación eufónica de una vocal y una consonante (byañjana-sandhi)

1. A veces, una vocal, cuando va seguida por una consonante, se alarga.

1.1. Para facilitar la pronunciación en los discursos.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------------|--------------------|------------|
| te assa mittā honti | tyāssa mittā honti | D. iii 149 |
| yo ayaṃ | yvāyaṃ | D. ii 222 |

1.2. Por razones métricas.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------------------|-----------------------|------------|
| madhu va maññati bālo | madhu vā maññati bālo | Dh. 23 |
| khantī paramaṃ | khantī paramaṃ | Dh. 41 |

³⁰ Aquí se acorta la “ā” de “pā”.

2. A veces, una vocal, cuando va seguida por una consonante, se acorta.

2.1. Por razones métricas.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|------------------|------------------|------------|
| bhovādī nāma | bhovādi nāma | Dh. 70 |
| puggalā dhammasā | puggala dhammasā | Vv. 76 |

2.2. Cuando se inserta una consonante.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------|-----------------|------------|
| yathā idaṃ | yatha-y-idaṃ | D. i 85 |
| sammā + akkhāto | samma-d-akkhāto | D. iii 178 |

2.3. Cuando se duplica una consonante.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------|-------------|------------|
| parā + kamo | parakkamo | Dhs. 19 |
| taṇhā + khayō | taṇhakkhayō | Dh. 64 |

3. A veces, la “o” de “eta” y “ta”, cuando va seguida por una consonante, se elide.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|------------|------------|------------|
| eso dhammo | esa dhammo | Dh. 14 |
| so sīlavā | sa sīlavā | Dh. 25 |

Nota: Y también a veces, la “o” de “eta”, cuando va seguida por una vocal, se elide.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|------------|-------------|------------|
| eso attho | esa attho | A. ii 50 |
| eso ābhogo | esa ābhogho | Vis. i 330 |

4. A veces, después de una vocal, la consonante siguiente se duplica.³¹

³¹ Después de una vocal corta y “ā”, se duplica (dvebhāva): (1) la consonante inicial de los prefijos: “pa”, “pati”, “paṭi”; (2) la consonante inicial de las raíces: “kamu”, “kusa”, “kudha”, “kī”, “gaha”, “juta”, “ñā”, “si”, “su”, “sambhū”, “sara”, “sasa”, “saja”, “khaja”, “kilisa”; (3) la consonante inicial de “tika”, “taya”, “timsa”, “vata”. También se duplica: (4) la consonante final de “vatu”, “vaṭu”, “disa”; (5) la consonante siguiente a los prefijos: “u”, “du”, “ni”; (6) la consonante siguiente a “ta”, “catu”, “cha”, “sa” (que es la substitución de “santa”); (7) la consonante “y”, cuando no está al final de la palabra, después de una vocal larga diferente de “ā”; (8) las

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------------|--|--------------|
| su + pasanno | suppasanno | DhA. i 155 |
| su + paṭiṭṭho | suppaṭiṭṭho | A. ii 324 |
| su + paṭipanno | suppaṭipanno | D. ii 80 |
| paṭi + √kamu + a + ti | paṭikkamati | D. ii 269 |
| ā + √kamu + a + ti | akkamati | J. ii 121 |
| kusala + tikam | kusalattikam | DhsA. 79 |
| ratana + tayaṃ | ratanattayaṃ | KhpA. 6 |
| eka + tiṃsa | ekattiṃsa | VinA. iv 114 |
| du + karaṃ | dukkaraṃ | D. iii 29 |
| √su + ya + ti | suyyati | Sn. 452 |
| jāti + andho | jāty + andho → jāc + andho → jaccandho | D. ii 262 |

5. A veces, las consonantes conjuntas “ty”, “ly”, “ny”, “dy” se convierten en “c”, “l”, “ñ”, “j” respectivamente y después éstas se duplican.

También “sy” y los grupos de “k”, “c”, “t”, “p” con “y” se convierten en “s”, “k”, “c”, “t”, “p” respectivamente. Además, “thy”, “dhy”, “ny” se convierten en “ch”, “jh”, “ñ” respectivamente. Y después todas éstas duplican.³²

| CONSONANTE CONJUNTA | EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------------|-----------------------------|-----------|------------|
| ty | jāti + andho → jāty + andho | jaccandho | D. ii 262 |
| ly | vipali + āso → vipaly + āso | vipallāso | Pe. 182 |
| ny | ani + āyo → any + āyo | aññāyo | Rū. § 41 |
| dy | yadi + evaṃ → yady + evaṃ | yajjevaṃ | Rū. §41 |
| py | api + ekacce → apy + ekacce | appekacce | D. ii 33 |

U Nandisena 24/8/02 06:15

Comentario: Checar esto.

substituciones de “ty” (= “c”), “ly” (= “l”), “ny” (= “ñ”), “dy” (= “j”), “my” (= “ñ”), “sy” (= “s”), “thy” (= “ch”), “dhy” (= “jh”), “ny” (= “ñ”), y las substituciones del grupo de “k” con “y” (= “k”, etc.), grupo de “c” con “y” (= “c”, etc.), grupo de “t” con “y” (= “t”, etc.), grupo de “p” con “y” (= “p”, etc.); (9) la “s” de “sī” después de “tapa”, etc.; y (10) la consonante inicial de las raíces “ghara”, “jhe”, “dhamasu”, “bhamu”, etc., después de una vocal corta por razones de métrica.

³² La siguiente es la lista completa de las consonantes compuestas y sus posibles substituciones: ty “c”; ly “l”; ny “ñ”; dy “j”; sy “s”; ky “k”; khy “kh”; gy “g”; ghy “gh”; ñy “ñ”; cy “c”; chy “ch”; jy “j”; jhy “jh”; ñy “ñ”; ty “t”; thy “th”; dy “d”; dhy “dh”; ny “ñ”; thy “ch”; dhy “jh”; py “p”; phy “ph”; by “b”; bhy “bh”; my “m”.

6. A veces, después de una vocal, la segunda y cuarta consonante de las agrupadas se duplican en la primera y tercera de las agrupadas respectivamente.³³

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---|----------------|-------------|
| ni + ghoso | nigghoso | S. 191 |
| paṭhama + jhānaṃ | paṭhamajjhānaṃ | T. ii 431 |
| u + dhāro | uddhāro | Vin. ii 377 |
| bodhi + aṅgo → bodhy + aṅgo → bojh + aṅgo | bojjhaṅgo | S. iii 283 |
| pañca + khandhā | pañcakkhandhā | S. ii 22 |
| ni + phalaṃ | nippalaṃ | J. ii 261 |
| taṇhā + khayō | taṇhākkhayō | D. ii 31 |
| ni + cayo | nicchayo | Ap. ii 164 |

7. A veces el prefijo “pati” cuando va seguido por una vocal o una consonante, se convierte en “paṭi”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-------------|-------------|
| pati + haññati | paṭihaññati | M. iii 222 |
| pati + aggi | paṭaggi | Vin. iv 288 |

8. Cuando va seguida por una consonante, la vocal final de “putha” se convierte en “u”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-------------|------------|
| putha + jano | puthujjano | D. ii 197 |
| putha + bhūtaṃ | puthubhūtaṃ | S. i 329 |

9. A veces, cuando va seguido por una consonante, el prefijo “ava” se convierte en “o”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|---------|------------|
| ava + kāso | okāso | A. i 251 |
| ava + vadati | ovadati | M. ii 236 |

10. En algunos casos, cuando va seguida por una consonante, la letra “o”, la substitución del prefijo “ava”, se convierte en “u”.

³³ Esta regla se aplica en los siguientes casos: (1) la cuarta consonante de las agrupadas en las raíces “ghara”, etc., después de los prefijos “pa”, “u”, “du”, “ni”, etc.; (2) las substituciones de aquellas consonantes conjuntas que tienen “y” (como “dhy” = “jh”); (3) la segunda consonante después de las vocales cortas y “ā”; (4) la primera consonante de las agrupadas de las raíces “kamu”, “pada”, “ci”, “cara”, “tara” después del prefijo “ni” se duplica en la segunda consonante (ejemplo: ni + √kamu + a + ti “ nikkhamati”).

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------------------|----------------------|------------|
| ava + gate → o + gate | uggate ³⁴ | Cp. 413 |

11. A veces, cuando una consonante sigue, hay inserción de la letra “o”.³⁵

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------|----------------------------|------------|
| para + saḥassaṃ | parosaḥassaṃ ³⁶ | D. i 84 |

12. Cuando hay elisión de la inflexión nominal, la vocal final del grupo de “mana” se convierte en “o”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|-------------------------|------------|
| mana + mayāṃ | manomayāṃ ³⁷ | D. i 73 |
| tama + nudo | tamonudo | Sn. 450 |
| raha + gato | rahogato | M. ii 307 |

III. Combinación eufónica de la “niggahīta” (ṃ) y una vocal o una consonante (niggahīta-sandhi)

1. A veces, cuando va seguida por una consonante agrupada, la “niggahīta” se convierte en la última consonante del grupo.³⁸

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-------------|------------|
| saṃ + gaho | saṅgaho | M. i 248 |
| dhammaṃ ca | dhammañ ca | D. ii 36 |
| taṃ + ṭhānaṃ | taṇ ṭhānaṃ | Vbh. 344 |
| taṃ + nissitaṃ | tannissitaṃ | M. iii 51 |
| saṃ + bhūto | sambhūto | A. ii 432 |

2. A veces, cuando la consonante “l” sigue, la “niggahīta” del prefijo “saṃ” y del final de “puma” se convierte en “l”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-------------|------------|
| saṃ + lakkhaṇā | sallakkhaṇā | Dhs. 19 |

³⁴ “Uggate sūriye”, cuando el sol se pone.

³⁵ Rū. §47 dice que la inserción de “o” se aplica después de “atippa” y “para”.

³⁶ Aquí se elide la vocal final de “para”.

³⁷ “manena + mayāṃ” “manomayāṃ”. En el segundo ejemplo: “tamassa + nudo” “tamonudo”.

³⁸ Cuando va seguida por consonantes del grupo de la: (1) “k” se convierte en “ñ”, (2) “c” se convierte en “ṇ”, (3) “ṭ” se convierte en “ṇ”, (4) “t” se convierte en “n”, (5) “p” se convierte en “m”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|-----------|------------|
| saṃ + lekho | sallekho | M. i 50 |
| pum + liṅgaṃ | pulliṅgaṃ | PsA. ii 57 |

3. A veces, cuando “eva” y “hi” siguen, la “niggahīta” se convierte en “ñ”; y ésta se duplica cuando va seguida por “eva”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------|----------------|------------|
| paccattaṃ eva | paccattañ ñeva | D. ii 58 |
| taṃ eva | tañ ñeva | Vin. i 345 |
| taṃ hi | tañ hi | D. i 84 |
| evaṃ hi | evañ hi | M. ii 78 |

4. A veces, cuando “y” sigue, la “niggahīta” junto con “y” se convierte en “ñ”; y ésta se duplica.³⁹

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------|-------------|-------------|
| saṃ + yogo | saññogo | Ps. 135 |
| saṃ + yato | saññato | A. i 331 |
| saṃ + yojanaṃ | saññojanaṃ | Ptn. iv 370 |
| yaṃ yad eva | yañ ñad eva | D. ii 72 |

5. A veces, cuando una vocal sigue, la “niggahīta” se convierte en “m” y “d”.⁴⁰

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-------------|-------------|------------|
| taṃ ahaṃ | tam ahaṃ | D. ii 196 |
| yaṃ āhu | yam āhu | Sn. 413 |
| dhaṇaṃ eva | dhanam eva | Pv. 158 |
| yaṃ aniccaṃ | yad aniccaṃ | S. ii 19 |
| taṃ anattā | tad anattā | S. ii 19 |
| etaṃ avoca | etad avoca | D. ii 2 |

6. A veces, cuando una vocal sigue, la “niggahīta” se elide.⁴¹

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|------------|---------|------------|
| tāsaṃ ahaṃ | tāsāhaṃ | A. i 526 |

³⁹ Esta regla aplica sólo para la “niggahīta” del prefijo “saṃ” y la “niggahīta” que va seguida por pronombre “ya”.

⁴⁰ Se convierte en “d” sólo después de “ya”, “ta” y “eta”.

⁴¹ Se elide por razones métricas y para facilitar la pronunciación. Cuando la “niggahīta” se elide, la vocal anterior se elide y se alarga la vocal siguiente que no va seguida por una consonante conjunta.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------|--------|------------|
| evaṃ ahaṃ | evāhaṃ | Bv. 308 |
| kiṃ ahaṃ | kyāhaṃ | Vin. I 196 |

7. A veces, cuando una consonante sigue, la “niggahīta” se elide.⁴²

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------------------|------------------------|------------|
| ariyasaccānaṃ dassanaṃ | ariyasaccāna’ dassanaṃ | Khp. 4 |
| buddhānaṃ sāsanaṃ | buddhāna’ sāsanaṃ | Dh. 41 |
| saṃ + ratto | sāratto | M. ii 47 |
| saṃ + rāgo | sārāgo | M. iii 289 |

8. A veces, la vocal después de la “niggahīta” se elide y la “niggahīta” se convierte en la consonante final del grupo correspondiente.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------|----------|------------|
| kataṃ iti | katan ti | A. i 51 |
| idaṃ api | idam pi | D. ii 31 |
| tvaṃ asi | tvaṃ ’si | Vv. 115 |

9. A veces, cuando la vocal siguiente a la “niggahīta” se elide, si la consonante siguiente es conjunta, ésta se convierte en no-conjunta.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|-------------|------------|
| evaṃ assa | evaṃ ’sa | M. i 13 |
| pupphaṃ assā | pupphaṃ ’sā | Vin. i 21 |

10. A veces, cuando una vocal o una consonante sigue, se inserta la “niggahīta”.⁴³

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|-----------------|------------|
| cakkhu udapādi | cakkhuṃ udapādi | D. ii 28 |
| ava + siro | avaṃsiro | J. i 10 |
| aṇu + thūlāni | aṇuṃthūlāni | Dh. 51 |
| yāva ca idaṃ | yāvañ c’ idaṃ | S. ii 77 |

11. A veces hay transposición de las letras “r”, “h”, “n”

⁴² Por razones métricas y para facilitar la pronunciación. Cuando “r” y “h” siguen, la vocal final de prefijo se alarga.

⁴³ Para facilitar la pronunciación.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|----------------|--------------|------------|
| pariyudāhāsi | payirudāhāsi | D. ii 179 |
| bahvābādho | bavhābādho | S. i 91 |
| na + abhineyya | anabhineyya | Vin. i 224 |

Casos en que no se aplican las reglas de combinación eufónica (pakati-sandhi)

1. A veces, la vocal que precede, cuando va seguida por una vocal, permanece sin cambios.⁴⁴

1.1. Voces en vocativo cuando no están seguidas por “iti”.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|-----------------------|-----------------------|------------|
| bhikkhave evaṃ vadāmi | bhikkhave evaṃ vadāmi | S. i 221 |
| Sāriputta idha | Sāriputta idha | Vin. i 10 |

En los ejemplos precedentes, “bhikkhave” y “Sāriputta” están en el caso vocativo.

1.2. Cuando no hay un compuesto, la voces que terminan en vocales largas.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|---------------|---------------|------------|
| āyasmā Ānando | āyasmā Ānando | D. i 43 |
| eko ekāya | eko ekāya | Vin. i 286 |
| no abhikkamo | no abhikkamo | S. iii 71 |

En los ejemplos anteriores, “āyasmā”, “eko” y “no” (partícula de negación) terminan en vocales largas y no están formando un compuesto.

1.3. Las vocales “i” y “u” que pertenecen a nombres y están seguidas por verbos en el tiempo pasado.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------------|--------------------|------------|
| gāthāhi ajjhabhāsi | gāthāhi ajjhabhāsi | Sn. 335 |
| satthu adāsi | satthu adāsi | ApA. I 285 |

En los ejemplos, “ajjhabhāsi” y “adāsi” son verbos en tiempo pasado, ambos precedidos por nombres terminados en “i” y “u”.

2. A veces, la vocal que precede, cuando va seguida por una consonante, permanece sin cambios.⁴⁵

⁴⁴ Permanece sin cambios (pakati) significa: (1) no se elide (lopa), (2) no se substituye (ādesa) o (3) no se modifica (vikāra).

⁴⁵ Aquí “permanece sin cambios” significa: (1) no se alarga, (2) no se acorta, (3) no se elide y (4) no se modifica.

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|------------------|---------------------------------|------------|
| bhadro kasā iva | bhadro kasā-m-iva ⁴⁶ | Dh. 24 |
| vedanā + khandho | vedanākkhandho ⁴⁷ | D. iii 195 |

3. A veces, cuando una consonante sigue, la “niggahīta” permanece sin cambio.⁴⁸

| EJEMPLO | SANDHI | REFERENCIA |
|--------------|--------------|------------|
| evaṃ vutte | evaṃ vutte | Vin. i 7 |
| taṃ sādhu | taṃ sādhu | S. i 208 |
| ekaṃ samayaṃ | ekaṃ samayaṃ | M. i 1 |



⁴⁶ En este ejemplo, cuando se inserta “m”, la “ā” de “kasā” no se modifica.

⁴⁷ Aquí cuando “vedanā” y “khandho” forman un compuesto, la “ā” de “vedanā” no se acorta.

⁴⁸ Sin cambio significa que no se elide ni se substituye.